

Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I odpowiedziawszy Szymon powiedział Mu Mistrzu przez całą noc utrudziwszy się nic wzięliśmy na zaś wypowiedź Twoją zapuszczę sieć rybacką
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szymon odpowiedział: Mistrzu, całą noc trudziliśmy się i nic nie złowiliśmy;* ale na Twoje słowo** *** zarzucę sieci. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I odpowiadając Szymon rzekł: Mistrzu, przez całą noc utrudziwszy się nic (nie) wzięliśmy, na zaś słowo twe spuszcza sieć.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I odpowiedziawszy Szymon powiedział Mu Mistrzu przez całą noc utrudziwszy się nic wzięliśmy na zaś wypowiedź Twoją zapuszczę sieć rybacką
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mistrzu — odpowiedział Szymon — całą noc ciężko pracowaliśmy i nic nie złowiliśmy; ale ponieważ Ty to mówisz, zarzucę sieć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Szymon mu odpowiedział: Mistrzu, przez całą noc pracowaliśmy i nic nie złowiliśmy, ale na twoje słowo zarzucę sieć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając Szymon, rzekł mu: Mistrzu! przez całą noc robiąc, niceśmy nie pojмали, wszakże na słowo twoje zapuszczę sieć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Szymon odpowiedziawszy, rzekł mu: Nauczycielu, przez całą noc pracując, niceśmy nie ułowili, wszakże na słowo twe zapuszczę sieć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Szymon odpowiedział: Mistrzu, całą noc pracowaliśmy i nic nie ułowiliśmy. Lecz na Twoje słowo zarzucę sieci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A odpowiadając Szymon, rzekł: Mistrzu, całą noc ciężko pracując, nic nie złowiliśmy; ale na Słowo twoje zarzucę sieci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szymon odpowiedział: Mistrzu, przez całą noc trudziliśmy się i nic nie złowiliśmy, ale na Twoje słowo zarzucę sieci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Szymon odpowiedział: „Mistrzu, trudziliśmy się przez całą noc i nic nie złowiliśmy. Lecz na Twoje słowo zarzucę sieci”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to Szymon odpowiedział: „Mistrzu, choć przez całą noc ciężko pracowaliśmy, niczego nie złowiliśmy; jednak na Twoje słowo zarzucę sieci”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Szymon odpowiedział na to: - Mistrzu, napracowaliśmy się przez całą noc i nic nie złowiliśmy, ale jeśli tak mówisz, zarzucę sieci.

¹⁾ <x>500 21:3</x>

²⁾ słowo, ῥῆμα, lub: polecenie.

³⁾ <x>490 7:7</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szymon odpowiedział: - Nauczycielu, mozoliliśmy się całą noc, aleśmy nic nie ułowili. Lecz na Twój rozkaz zarzucę sieć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Симон у відповідь сказав [йому]: Наставнику, цілу ніч, потрудившись, ми нічого не зловили; та за словом твоїм - закину невід.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I odróżniwszy się dla odpowiedzi Simon rzekł: Stojący na tym nadzorco, przez-z całej nocy odebrawszy ciężki trudu żadne nie chwyciliśmy; zgodnie zależnie na zaś tym spływającym wysłowieniu czynu twoim spuszczyć sieć.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Szymon odpowiadając, rzekł mu: Mistrzu, trudziliśmy się przez całą noc i nic nie schwytaliśmy, ale na twoje słowo spuszczyć sieć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Szim'on odrzekł: "Pracowaliśmy ciężko całą noc, Rabbi, i nic nie złowiliśmy! Ale skoro tak mówisz, zapuszczę sieć".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Szymon, odpowiadając, rzekł: "Mistrzu, przez całą noc mozoliliśmy się i nic nie złowiliśmy, lecz na twoje polecenie zapuszczę sieć".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Panie!—odparł Szymon. —Całą noc ciężko pracowaliśmy i niczego nie złowiliśmy. Skoro jednak Ty tak mówisz, zrobię to.